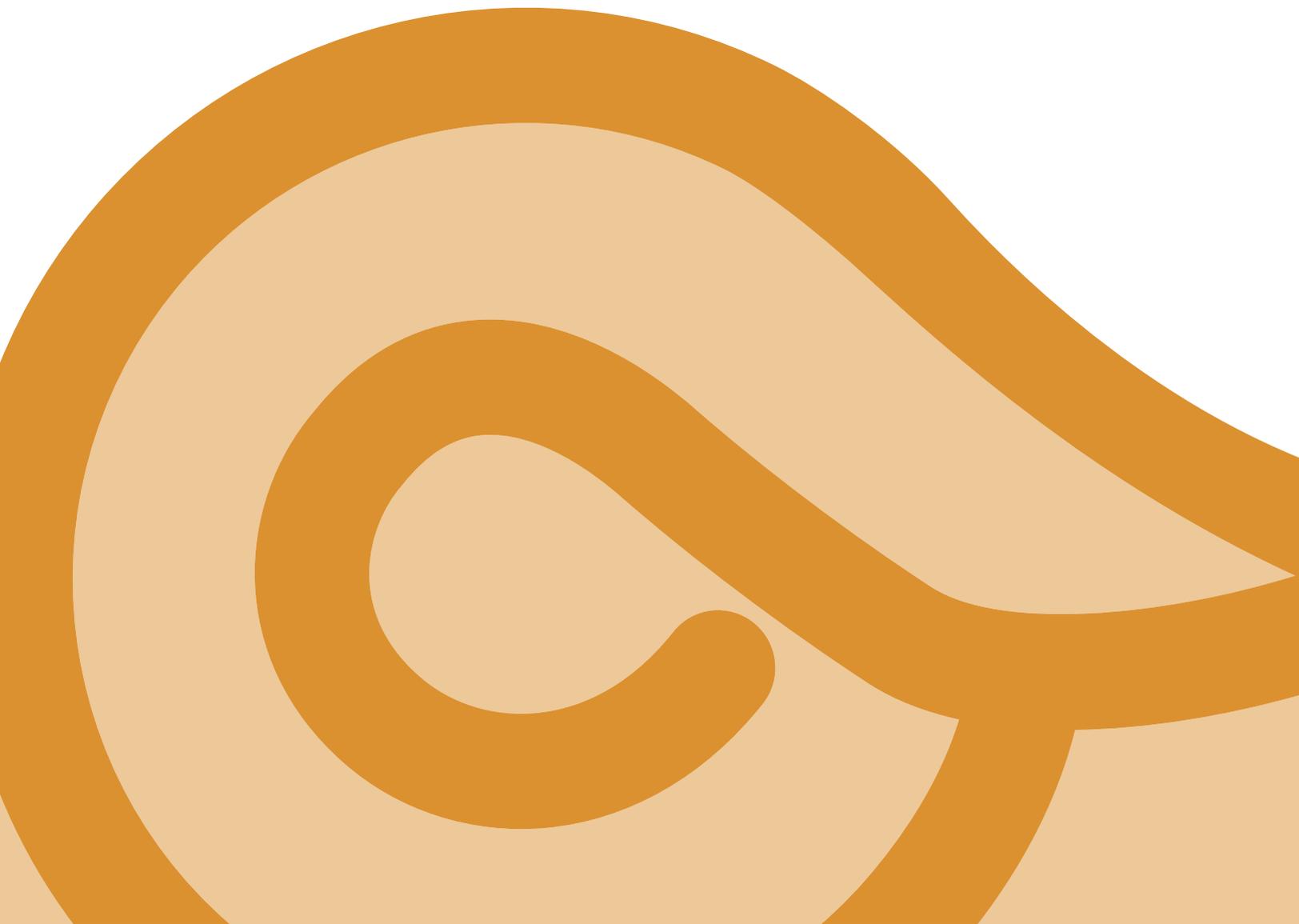


JMÜRÜJI JEKO NGEJME NAJO'O MBARA YO  
NTE'E RA JËZI RA ÑUTS'IK'E ÑE  
ÑUNTENANYO A YO NRIXU



Convención sobre la Eliminación de Todas  
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,



Ro kja'a ñe ra sö'ö ra opjü in chu'u ñe ra mama najo'o maxi ra jmürüji nu Asamblea General kja nu tjurü 34/180, 18 de diciembre de 1979

Ro pjürü kja 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)3 de septiembre de 1981, ri ngejme najo'o ko jichi 27 (1)

Yo Tajñiñi ko jmürüji,

Ri kjiñi ko nu Carta de las Naciones Unidas ri jichi yo Derechos Humanos ko menajo'o, na najonte'e, na ngente'e ñe na chëntjui yo bëzo ñe yo nrixu,

Ri kjiñi ko nu Declaración Universal de Derechos Humanos ri jichi dya ra ñuts'ik'e a nanyo nte'e ñe ri jichi ko texe yo nte'e ri pesi chëntjui mü ri musü, ñe ko texe yo nte'e ri sö'ö niyodü in chëntjui ñe dya ra sö'ö ra ñu'u jagi ñuts'ik'e a nanyo nte'e,

Ri kjiñi ko yo Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos ri sö'ö ra dak'ü chëntjui a yo bëzo ñe yo nrixu in chëntjui mbara ra pesi t'opj ü, jñiñi, ñ era sö'ö ra mamaji jeko ra kja'a,

Ri para ko yo Jmürüji Tajñiñi ko kja'a nu Naciones Unidas ñe nanyo ko gi ne'e na chëntjui mbara yo bëzo ñe yo nrixu,

Ri kjiñi ko nu Naciones Unidas o mama najo'o mgejme ñe nanyo ko gi ne'e na chëntjui mbara yo bëzo ñe yo nrixu,

Ri kjiñi ko so ri b'üb'ü na punkjü tjurü dya jëzi ra b'üb'ü najo'o a yo nrixu akjanu yo bëzo,

Ri kjiñi ko nu ñuts'ik'e a yo nrixu na so'o ñe dya ngeje tekañumü ko pesi yo chëntjui, ko dya jëzi ra manji jeko kjiñi mbara ra kja'a najo'o in jñiñi, z'akjanü yo bezo, ko dya jëzi ra b'üb'ü najo'o kja jñiñi, kja in dyokjonu ñe kja ngümü, ñe dya jyezi ra mbösü a in Tajñiñi ñe a yo nte'e,



Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,

Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Ri kjjñi ko yo nrixu ko dya pesi t'opjü dya sö'ö ra ñonü najo'o, dya sö'ö ra y'atë, dya sö'ö ra jichi, dya sö'ö ra pëpji ñe nanyo,

Ri para ko nu t'opjü rin ge mbara texe nte'e mbara yo bëzo ñe yo nrixu ra sö'ö ra pesi chëntjui,

Ri jichi ko ra k'wëñe nu ñu'u ntenanyo ñe nu ñuts'ik'e mbara ra pesi chëntjui yo bëzo ñe yo nrixu,

Ri manji ko texe nte'e ra b'üb'ü najo'o nuja dya ra chu'u yo Tajñiñi jako ra ngeje job'ë, jeko sö'ö ra mbösü mbara ra pesi t'opjü ñe najo'o b'üb'ü, mbara dya ra pesiji armas nucleares ko ngeje mböt'ëzi ñe tamböt'ëzi, texe yo Tajñiñi ra ñu'u ko ja ra kjaji akjanu, mbara sö'ö ra pesi chëntjui texe yo Tajñiñi ñe ra b'üb'ü najo'o z'akjanu yo Tajñiñi ri pesi chëntjui mbara ra mama jeko kjiñi ñe jeko ra kja'a kja in jomü, ñe texe yo nte'e ra jëzi ra kja'a nu ko kjjñi ñe nu ko ne'e, mbara sö'ö ra pesi chëntjui yo bëzo ñe yo nrixu,

Ri para ko yo kjjñi yo nrixu so ri niyodü ko nu najo'o mbara yo tajñiñi ñe ra pesi chentjui mbara ra mama ko ra kja'a akjanu yo bëzo, mbara ra pesiji na xoñijomü ko menajo'o.

Ri para ko nu nrixo ri kja'a na punkjü mbara ra b'üb'ü najo'o in dyokojnu ñe nu jñiñi, so dya ri jëzi ra mama ko kjiñiji, ñe nu ko kja'a na bëzo ñe na rixu mbara in dyokojnu ñe mbara jichi in tr'i'i, ñe ri para ko mü ra ndunte in nrixu dya sö'ö ra ñuts'ik'e ñe ko na jichi in tr'i'i ri nge pëpji yo bëzo ñe yo nrixu ñe yo jñiñi,

Ri para ko mbara ra pesi chëntjui mbara yo nrixu akjanu yo bëzo ra pötü yo tjurü mbara dya ra ñuts'ike ñe nanyo a yo nrixu kja in dyokojnu ñe kja in jñiñi.

Ra kjaji texe yo jichi ko mama kja Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer, mbara ra sö'ö ra kjaji dya ra jëz texe ko ñuts'ik'e ñe ñuntennyo a yo nrixu,

Ro ngemeji akjanu



## Parte I

### Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

### Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

### Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



## K'ad'ü naja

### Jichi naja

Mabara yo Arkate e Tajñiñi ko ro jmürüji ro ngejme ko nu "discriminación contra la mujer" ri ngeje texe ko ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu mbara dya ra jĕzi pesi chĕntjui akjanu yo bëzo, mbara ra b'úb'üji najo'o akjanu mama yo Derechos Humanos kja in jñiñi.

### Jichi yeje

Yo Tajñiñi ko ngejme ra zükü texe ko nge na ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu, mbara dya ra jĕzi ra kja'anu, akjanu ro mamaji ra kja'a:

Ra opjü kja in tjurü na punkju tjurü nuja ra mama ko yo nrixu ñe yo bëzo ri pesi texe yo chĕntjui mbara ra sö'ö ra kjaji akjanu jichi;  
Ra kja'a yo tjurü mbara ra sö'ö ra zükü nu ñuts'ik'e ñe nu ñuntenanyo a yo nrixu;  
Ra jus'ü na tjurü mbara ra mbörü yo chĕntjui yo nrixu akjanu yo bëzo, ñe ra kja'a texe ko só'ö yo arkate mbara ra mbörü a yo nrixu ñe dya ra jĕzi ra ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo;  
Dya sö'ö ra kja'a texe ko nge ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu, ñe ra ñu ko texe yo arkate ra kjaji akjanu,  
Ra kja'a texe ko ra sö'ö mbara ra jĕzi ra ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu ko ri kja'a texe yo nte'e kja jñiñi ñe kja'a pĕpji;  
Ra kjaji texe ko sö'ö akjanu yo tjurü mbara ra k'wĕñe ñe ra pötü texe ko tjurü ko ri ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu;  
Ra k'wĕñe texe yo tjurü kja pjörü ko gi ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu.

### Jichi jñii

Texe yo Tajñiñi ko ngejme ra kja'a kja tajñiñi texe ko sö'ö mbara ra mbörü yo chĕntjui e derechos humanos ñe mbara ra sö'ö ra kja'a nu ko ne'e yo nrixu akjanu yo bëzo.



#### Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

#### Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

#### Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

### Parte II

#### Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;
- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.



### Jichi nziyo

Nu ko ra kjaji yo Tajñiñi mbara ra sö'ö ra pesi chëntjui yo nrixu akjanu yo bëzo dya sö'ö ra nge ñuntenanyo akjanu ro ngejme, maxi mü ra pesi chëntjui nu ko ro kjaji ra sö'ö ra k'wëñe mü dya menajo'o.

Nu ko ra kjaji yo Tajñiñi mbara ra sö'ö ra pesi chëntjui yo nrixu akjanu yo bëzo ñe nu ko ra kja'a mbara ra mbörü mü ra ndunte yo nrixu dya sö'ö ra ñu'u jaga ñuntenanyo.

### Jichi ts'ich'a

Yo Tajñiñi ra kjaji nu ko ra sö'ö mbara:

Ra pötü yo kjijñi ñe yo tjorü mbara yo nrixu ñe yo bëzo mbara ra pesi chëntjui, ñe mbara dya ra ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu ñe yo bëzo; Ra jichi ko nu jichi kja ngümü ri xipi ko nu ndunte ra nge najo'o mbara nu jñiñi, ñe rin ge na kja'a nuja ra mbösü yo bëzo ñe yo nrixu mbara ra jichiji najo'o a in tr'i'i.

### Jichi ñanto

Yo Tajñiñi ko ngejme ra kja'a texe ko ra sö'ö mbara ra zükü a yo nte'e ko ri pö'ö a yo nrixu.

## K'ad'ü yeje

### Jichi yencho

Yo Tajñiñi ko ro ngejme ra kja'a texe mbara ra jëzi ra ñuts'ik'e ñe ñuntenanyo a yo nrixu, so ra mbörü mbara sö'ö ra pesi chëntjui akjanu yo bëzo, yo nrixu ra pesi chëntjui mbara;

- a) Ra sö'ö ra xipi ko nge ko ne'e mbara ra ngejme arkate, ñe ra sö'ö ra ngejme arkate nujna;
- b) Ra sö'ö ra mama ñe ra kja'a texe ko ra kja'a kja in jñiñi, ñe sö'ö ra ngejme arkate;
- c) Ra sö'ö ra jmürüji mbara ra kja'a nu ko kjijñi nge nanjo'o mbara in tajñiñi.



### Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

### Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

## Parte III

### Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;
- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;



### Jichi jñinchoi

Yo Tajñiñi ko ngejme ra kja'a texe ko sö'ö mbara ra mbörü a ra pesi chëntjui yo nrixu akjanu yo nrixü ra sö'ö ra jichi a yo Tajñiñi nu ko kijjñi mbara ra kja'a nu ko ri ne'e.

### Jichi nzincho

Yo Tajñiñi ko ngejme ra dak'ü a yo nrixu texe yo chëntjui akjanu yo bëzo mbara ra sö'ö ra pesi jñiñi ñe ra pötü ma gi ne'e, dya ra jëzi ko yo nrixu dya ra ngejme jñiñi mü ra ma'a ko in bëzo ñe dya ra jëzi ra mamaji ko nge ko in jñiñi mü dya ra ne'e.

Yo Tajñiñi ko ngejme ra dak'ü a yo nrixu akjanu yo bëzo texe chëntjui mbara yo tr'i'i ra pesi jñiñi.

## K'ad'ü jñii

### Jichi y'ëch'a

Yo Tajñiñi ko ngejme ra kja'a texe ko ra sö'ö mbara ra k'wëñe yo ñuts'ik'e ñe nu ñuntenanyo a yo nrixu, mbara ra dak'ü chëntjui akjanu yo bëzo.

- a) Ra dak'ü texe yo chëntjui akjanu yo bëzo mbara ra sö'ö ra pesi jichi na punkjü kja ts'ijñiñi ñe kja ndajñiñi, so mü ra pjürü ñe ma ra ngwarü maxi so gi ne'e.
- b) Ra dak'ü chëntjui mbara ra jichi ko kijjñi najo'o, mbara ra opjü, mbara ra pesi xopüte, ngunxörü, ñe texe k ori tsja'a mbara ra sö'ö ra jichi najo'o.
- c) Ra k'wëñe texe ko nge nu ñuntenanyo a yo bëzo ñe yo nrixu kja ngunxörü, mbara ra jichi nuja jmürüji yo nrixu ñe yo bëzo mbara sö'ö ra jichi najo'o.
- d) Ra dak'ü chëntjui mbara yo nrixu ra sö'ö ra pesi pjöxte mbara ra jichi akjanu pesi yo bëzo;
- e) Ra dak'ü chëntjui mbara ra jichi akjanu yo bëzo ñe sö'ö ra jichi mü ra nge nita mbara ra mbösü mü ra k'wëñe yo ñuts'ik'e ñe nu ñuntenanyo a yo nrixu.



- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

### Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
  - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
  - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
  - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
  - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
  - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
  - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.
2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
  - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
  - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;



- f) Dya ra jëzi ko yo nrixu ri pey'e kja ngunxöru mü dya ra pesi t'opjü ñe mü dya ra pesi chëntjui akjanu yo bëzo;
- g) Ra pesi chëntjui mbara ra sö'ö ra eñe.
- h) Ra dak'ü xixkuajma ñe ra xipi nu ko mama mbara ra sö'ö ra b'üb'ü najo'o ñe jagi sö'ö ra kja'a mbara ra musü in tr'i'i ñe mbara dya ne'e ra musü.

### Jichi y'ëch'a da

1. Yo Tajñiñi ko ngejme ra kjaji texe ko sö'ö mbara ra k'wëñe yo ñuts'ik'e ñe yo ñuntenanyo a yo nrixu kja pëpji akjanu yo bëzo, mbara ra sö'ö ra pesi chëntjui.
  - a) Ra dak'ü chëntjui mbara sö'ö ra pëpji.
  - b) Ra dak'ü chëntjui mbara kja na pëpji dya ra ñuntenanyo yo nrixu ñe yo bëzo;
  - c) Ra dak'ü chëntjui mbara ra pëpji ñe ra jichi nu ko neji, mbara ko nu pëpji ra ngeje najo'o ñe mbara ra jichi jagi ra kja'a in pepji. Z'akjanu ta jizhi texe yo kje'e.
  - d) Ri pesi chëntjui mbara ra kjöt'ü, mbara ra dak'ü nanyo pjöxte, a ra pesi tekañumü kja in pepji z'akjanu ri kja'a yo bëzo.
  - e) Nu chëntjui mbara ra b'üb'ü najo'o, mü ra dya ra sö'ö ra pepji akjanu yo ts'ita ñe mbara dya b'üb'ü mbepji, mü ra söy'ë, ñe so ra ne'e ra soya.
  - f) Nu chëntjui mbara ra pesi y'atë ñe mbara ra mbörü kja mbepji, ñe mü ra ndunte.
2. Mbara ra sö'ö ra mbörü a yo nrixu mbara dya ra sëch'i nu ñuntenanyo ñe nu ñuts'ik'e a yo nrixu, yo Tajñiñi ko ngejme ra kja'a nu ko ra sö'ö mbara:
  - a) Dya ra jëzi ra k'wëñe in mbepji mü ra ndunte ñe dya ra sö'ö ra k'wëñein mbepji mü ra chjüntü;
  - b) Ra kja'a na tjorü mbara yo nrixu mü ra ndunte, ra sö'ö pesi soya ñe ra pesi in kjöt'ü, mbara dya ra sö'ö ra kw'ëñe in mbepji.



- c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
  - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

#### Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

#### Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

#### Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.



- c) Ra dak'ü yo pjöxte a texe mbara yo tata ñe yo nana ra sö'ö ra b'üb'ü ko in dyokjojnu z'akjanu kja in pepji ñe kja in jñiñi. Mbara ra sö'ö ra kja'a yo Arkate ra kja'a na punkj'ü ngümü nuja ra mbörü yo tri'i;
  - d) Ra pjöxte ñe ra mbörü a yo nrixu mü ra ndunte mbara dya ra sëch'i kja in mbepji ñe kja nu dya ra sö'ö ra pepji najo'o.
3. Yo tjörü mbara ra mbörü a yo nrixu ra ñu'u napa napa mbara ra ñu'u ko ngeje najo'o ñe ko dya najo'o mbara ra k'wëñe maxi ra kja'a menajo'o.

### Jichi y'ëch'a ye

- 1. Yo tajñiñi ko ngejme ra kja'a texe ko sö'ö mbara ra k'wëñe texe yo ñuts'ik'e ñe yo ñuntenayo a yo nrixu kja'a y'atë, ñe nu ko ñu'u janzi tri'i ri ne'e ra pesi.
- 2. Dya ra ñu'u na so'o nu ko ro jichi, yo Tajñiñi ko ngejme ra mbörü a yo nrixu mü ra ndunte ñe mü ra musü, ñe ra dak'ü pjöxte mbara ra jñonü najo'o.

### Jichi y'ëch'a jñi'i

Yo tajñiñi ko negejme ra kja'a texe ko sö'ö mbara ra k'wëñe texe yo ñuts'ik'e ñe yo ñuntenanyo a yo nrixu kja in jñiñi ñe kja in ngümü, mbara ra pesi chëntjui yo nrixu ñe yo bëzo.

- a) Nu chëntjui mbara ra dak'ü pjöxte a in dyokjojnu.
- b) Nu chëntjui mbara ra sö'ö ra pes'e t'opjü, ñe nanyo kja'a mbara ra sö'ö ra pesi t'opjü.
- c) Nu chëntjui mbara ra kja'a yo eñe ñe texe ko kja'a yo nte'e kja in jñiñi.

### Jichi y'ëch'a nziyo

- 1. Yo Tajñiñi ko ngejme ra ñu'u ko nge yo sëch'i ko pesi yo nrixu ko b'üb'ü kja tsijñiñi ñe ko nge in pepji mbara ra sö'ö ra pjöxte ñe ra kja'a nu ko ngejme mbara ra mbörü a yo nrixu.



2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
  - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
  - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
  - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
  - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
  - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
  - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
  - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.

## Parte IV

### Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.



2. Yo Tajńińi ko ngejme ra kja'a texe ko sŏ'o mbara ra k'wĕńe yo Ńuts'ik'e Ńe yo Ńuntenayo a yo nrixu kja tsijńińi, mbara ra pesi chĕntjui yo bĕzo Ńe yo nrixu, mbara ra sŏ'o ra pesi chĕntjui a:
  - a) Ra sŏ'o ra xipi nu ko kjińi ko najo'o mbara in jńińi;
  - b) Ra pesi pjŏxte kja y'atĕ, kja nu ko manji, Ńe nu ko najo'o mbara ra kjińi janzi tri'i ri ne'e;
  - c) Ra pesi pjŏxte mbara ra mbŏrŭ kja in jńińi.
  - d) Mbara ra pesi texe yo jichi, kja ngŭnxŏrŭ kja ngŭmŭ Ńe kja in jńińi, z'akjanu mbara ra opjŭ najo'o, mbara ra mbŏsŭ kja in jńińi Ńe mbara ra sŏ'o ra b'ŭb'ŭ najo'o.
  - e) Mbara ra murŭji yo nte'e mbara ra sŏ'o ra pjŏxte kja pepji Ńe nanyo ko ne'e ra kjaji.
  - f) Ra sŏ'o ra kja'a texe ko kjaji kja jńińi;
  - g) Ra pesi pjŏxte e t'opjŭ mbara ra pjŏxte kja in juajma, kja in nrĕnda Ńe nanyo ko kja'a, Ńe ra pesi chĕntjui mbara ra b'ŭb'ŭ kja refotma agraria Ńe kja reasantamineto;
  - h) Ra b'ŭb'ŭ najo'o kja ngŭmŭ, kja y'atĕ, kja nreje, kja bŭnt'ĕzi, Ńe nanyo akjanu texe yo nte'e.

### K'ad'ŭ nzio

#### Jichi y'ĕch'a ts'ich'a

1. Yo Tajńińi ko ngejme ra Ńu'u a yo nrixu akjanu Ńu'u a yo bĕzo kja tjorŭ.
2. Yo Tajńińi ko ngejme ra Ńu'u ko yo nrixu ri pesi chĕntjui akjanu yo bĕzo Ńe ra sŏ'o ra kja'anu. Yo nrixu ra sŏ'o ra opjŭ in chju'u kja xixkjuama nuja ri manji ko gi pesi, Ńe ra Ńu'u ko chĕntjui nuja b'ŭb'ŭ yo arkate Ńe kja tjurŭ.
3. Yo Tajńińi ko ngejme ra k'wĕńe texe yo xixkjuama ko dya ri jĕzi ra opjŭ in chju'u a yo nrixu mbara ra sŏ'o ra manji jeko gi nere.
4. Yo tajńińi ko ngejme ra dak'ŭ chĕntjui a yo nrixu akjanu yo bĕzo mbara ra ma'a a nuja gi ne'e Ńe mbara ra b'ŭb'ŭ.



### Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
  - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
  - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
  - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
  - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
  - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.
2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.



### Jichi y'ëch'a jñanto

Yo Tajñiñi ko ngejme ra kja'a texe ko sö'ö mbara ra k'wëñe yo ñuts'ik'e ñe yo ñuntenayo a yo nrixu kja in chjünt'ü ñe kja ngümü mbara yo nrixu ñe yo bëzo ra pesi chëntjui.

- a) Ra pesi chëntjui mbara ra chjünt'ü;
  - b) Ra pesi chëntjui mbara ra xichi ko nge nu bëzo ko ne'e, ñe ra chjünt'ü mü ra ne'e.
  - c) Ra pesi chëntjui kja in chjünt'ü ñe kja ngümü akjanu mü dya ra ne'e a in pale.
  - d) Ra pesi chëntjui mbara ra ñu'u a in tr'i'i ma ra chjünt'ü maxi iyo, yo tr'i'i nangeje ko ra pesi mbörü.
  - e) Ra pesi chëntjui mbara ra xipi janzi tr'i'i ri ne'e ñe mü ra musü, ñe nuja ra ne'e ra müsü, so ra pesi tekañumu mbara ra jichi mbara ra sö'ö ra mbörü in chëntjui;
  - f) ra pesi chëntjui mbara ra ngejme ko in tr'i'i, mbara ra adoptar na tr'i'i, akjanu ko nge ko ra ñu'u akjanu mama yo tjurü, yo tr'i'i nangeje ko ra pesi mbörü.
  - g) Ra pesi chëntjui zakjanu nrixu ñe bëzo, mbara ra manji ko nge in chju'u yo tr'i'i ñe ko nge kja ra pepji.
  - h) Ra pesi chëntjui mbara nu ko pesi, nu ko ra chomü, nu ko ra kja'a, ñe nanyo.
2. Dya ra sö'ö ra chjüntü yo tr'i'i ñe yo chjüntü ko manji yo tata, ra kja'a yo tjurü mbara dya ra jëzi ra kjanu ñe mbara nu chjüntü ra opjü nuja ra manji yo arkate ko najo'o.



## Parte V

### Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.
6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.



## K'ad'ü ts'ich'a

### Jichi y'ëch'a yencho

1. Mbara ra sö'ö ra kja'a nu ko ngejme, ra kja'a na Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (nu chu'u ra ngeje El Comité) ko ra jmüruji mü ra mbürü ra kja'a nu ko ngejme yo jñite ts'ich'a Tajñiñi, ra jmüruji dyote jñii nte'e ko para na punkju nu ko ngejme, yo Tajñiñi ra mama ko nge yo nte'e ko ra ngeje El Comité, mbero nu ko ra manji ra ngeje nu ko kjiñi angeze, ñe ra ngeje kja texe jñiñi ko ngejme.
2. Ka El Comité ra kejme yo nte'e ko xipi yo Tajñiñi, texe yo tajñiñi ra sö'ö ra mama ko nge ko ne'e mbara ra ngejme kja El Comité.
3. Yo Tajñiñi ra manji ko ngeje ko ra nge kja El Comité mü ra pesi jñanto zana ko ro mbürü a kja'a nu ko ngejme. El Secretario General de las Naciones Unidas ra ot'ü kja jñii zana na xixkjuama nuja ra xipi a yo Tajñiñi ko nge ko ne'e mbara ra kejme, ñe ra kja'a na xixkjuama ko in chuji ñe ra täjá a yo Tajñiñi.
4. Nu Comité ra ngejme mü ra jmüruji yo Tajñiñi ko ngejme kja nu b'üb'ü nu Naciones Unidas ñe ra manji ko ngeje ko ne'e ra kejme, yo nte'e ko ra kejme kja Comité ra ngeje nu ko ra pesi na punkju Tajñiñi ko neji.
5. Yo nte'e ra sö'ö ra kejme kja Comité nzio kje'e, mbero nu ko ra ngejme kja naja jmüruji ra k'wëñe ma ra pesi yeje kje'e ñe ra ngeje jñincho nte'e.
6. Yo ts'ich'a nte'e ko ra bëzhi kja Comité ra ngejme akjanu ri manji yo yeje, jñii ñe nzio jichi, mü ra nu jñite ts'ich'a Tajñiñi ko ngejeme ra mbürü ra kja'a nu ko ngejme. Yo yeje nte'e ko bëzhi kja Comité ra manji ko ra ngeji nu Presidente del Comité ñe ra jëzi mü ra pesi yeje kje'e kja Comité.
7. Mü ra bëzhi nte'e kja Comité, nu Tajñiñi ko pesi na nte'e ko ro mbes'e ra manji ko ngenu ko ra ngejme ñe nu Comité ra sö'ö ra manji ja maxi iyo.



8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

#### Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
  - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
  - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

#### Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

#### Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.

#### Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.



8. Yo nte'e ko ra ngejme kja Comité ra kjöt'ü nu Naciones Unidas, akjanu nu ko ro kja'a kja Comité.
9. Nu Secretario General de las Naciones Unidas ra dak'ü nu ko ri ne'e a yo nte'e kja Comité mbara ra sö'ö ra kja'a in mbepji, akjanu ngejme.

#### Jichi y'ëch'a jñincho

1. Yo Tajñiñi ko ngejme, ra sö'ö ra ñu'u jeko kja'a nu Secretario General de las Naciones Unidas, akjanu najo'o maxi dya najo'o, ra manji kja naja xixkjuama nuja ri mama ko nge ko kja'a kja tjur'ü, kja ngümü arkate, ñe nanyo mbara ra kja'a nu ko ngejme.
  - a) Kja naja kje'e kjanu mü ra kja'a nu ko ngejme na Tajñiñi ra täja na xixkjuajma nuja ra manji jeko kja'a;
  - b) Mü ra ngekwa janzi nzio kje'e ñe mü ra mama nu Comité.
2. Ra sö'ö ra mama kja xixkjuama ko nge ko dya sö'ö ro kja'a mbara ra kja'a texe un ko ngejme.

#### Jichi y'ëch'á ñincho

1. Nu Comité ra kja'a in tjur'ü.
2. Nu comité ra manji ko ngeje yo arkjate ko ra kjejme mbara yeje kje'e.

#### Jichi dyote

1. Nu Comité ra jmüruji y'ëch'a nzio paa texe yo kje'e, mbara ra ñu'u yo xixkjuama ko ro täjä yo Tajñiñi akjanu mama nu Jichi y'ëch'a ñiñcho.
2. Yo jmüruji ra kja'a kja Naciones Unidas, ñe nanyo jñiñi nuja ri manji nu Comité.

#### Jichi dyote naja

1. Nu comité ra kja'a akjanu ra mama nu Consejo Económico y Social, na xixkjuama mbara nu Asamblea General de las Naciones Unidas, kja xixkjuajma ra mama ko nge ko kja'a ñe jeko sö'ö ra kja'a kja Tajñiñi ko ngejme. Mbara ra jüs'ü kja xixkjuama nuja ri manji texe ko kja'a maxi dya kja'a yo Tajñiñi.



2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

### Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

## Parte VI

### Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

### Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

### Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

### Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.



2. Nu Secretario General de las Naciones Unidas ra dak'ü a nu Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer na xixkjuajma nuja ri mama jeko kja'a nu Comité.

### Jichi dyote yeje

Texe yo arkjate ko paraji ko nge ko kjaji, ra sö'ö ra b'üb'üji nuja ra jmüruji nu Tajñiñi ko Ngejme. Nu Comité ra sö'ö ra invitavo a nanyo organismos ko paraji mbara ra manji jeko kjijñi mbara ra kja'a najo'o nu ko ngejme.

### K'ad'ü ñanto

#### Jichi dyote jñii

Nu ko ro ngejme dya ra k'wěñe nu ko ri kja'a yo Tajñiñi mbara ra sö'ö ra pesi chëntjui yo bëzo ñe yo nrixu ñe ko b'üb'üji kja:

- a) Tjur'ü yo Tajñiñi;
- b) Ñe kja nanyo Jmüruji nuja ro ngejme nanyo tjur'ü.

#### Jichi dyote nzio

Yo Tajñiñi ko ngejme ra kja'a texe ko sö'ö mbara ra kja'a nu ko ngejme najo'o.

#### 148 Jichi dyote ts'ich'a

1. Texe yo Tajñiñi ko b'üb'ü a xoñujomü ra sö'ö ra opjü in chu'u kja xixkjuama nuja ri mama ko ngejme.
2. Nu Secretario General de las Naciones Unidas ra mbörü nu ko ngejme.
3. Yo tajñiñi ra sö'ö ra xipí mü ra kja'a maxi dya na kja'a nu ko ngejme mü ra mama a nu Secretario General de las Naciones Unidas.
4. Texe yo tajñiñi ko ngejme ra kja'a nu ko ngejmeji, mbara ra xipi ja na kja'a ra mamaji a nu Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Jichi dyote ñanto

1. Mü ra ne'e yo tajñiñi ko ngejme ra sö'ö ra mama ko ra ñu'u nu ko ro ngejme mü ra mamaji a Secretario General de las Naciones Unidas.
2. Nu Asamblea General de las Naciones Unidas ra mama mü ra ja ñu'u maxi iyo nu ko ngejme.



### Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

### Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

### Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

### Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



### Jichi dyote yencho

1. Nu ko ro ngejme ra mbürü ra kja'a mü ra pesi jñite pa'a ko texe yo Tajñiñi ro opjü in chu'u kja xixkjuama ko ra pesi nu Secretario General de las Naciones Unidas.
2. Mbarayro Tajñiñi ko ngejme kja Convencion ra kja'a nu ko ro ngejmeji ma ra manji, ra sö'ö ra kja'a mü ra pesi jñite pa'a akjanu ro mama ja ra kja'a nu ko ngejme.

### Jichi dyote nzincho

1. Nu Secretario General de las Naciones Unidas ra pesi ñe ra dak'ü a texe yo Tajñiñi ko ngejme na xixkjuama nuja ri mama jeko sö'ö ra kja'a ñe jeko iyo kja yo Tajñiñi.
2. Dya sö'ö ra kja'a nu ko dya ro ngejme.
3. Nu ko dya ra kja'a na Tajñiñi ra sö'ö ra mama ja ra kja'a mü ra mama a nu Secretario General de las Naciones Unida, ñe ngenu ra mamaji a texe yo Tajñiñi. Nujnu ra kja'a ra mbürü mü ra mamaji.

### Jichi dyote ñincho

1. Texe ko dya y'ätä yo Tajñiñi ñe dya sö'ö ra ngejme najo'o ra ñu'u nu Tajñiñi ko dya kjiñi ko nge najo'o, mü ra pesi ñanto zana ko ro ñu'u ra sö'ö ra mama ko ri ne'e ra ñu'u nu Corte Internacional de Justicia, nuja nu Estatuto de la Corte ra mama ko ja ra ñu'u.
2. Texe yo Tajñiñi ko ngejme, mü ra opjü in chu'u kja xixkjuama ra sö'ö ra mama ko jeko dya ra kja'a, yo nanyo Tajñiñi ko ngejme dya sö'ö ra mama jeko ra kja'a nanyo Tajñiñi, mbara ra b'üb'ü najo'o.
3. Texe yo Tajñiñi ko ro mama jeko dya ra kja'ara sö'ö ra mama ja ra kja'a mü ra xipi a nu Secretario General de las Naciones Unidas.

### Jichi jñite

Nu ko ro ngejme yo Tajñiñi ri jüs'ü kja jñaá árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, ñe ri pesi chëntjui, ñe ra mbörü nu Secretario General de las Naciones Unidas.

Nuja ra ngejme najo'o yo Tajñiñi ko ngejme ri opjü in chu'u kja xixkjuama nuja ri mama nu ko ro ngejme.